重庆第二师范学院全日制本科生毕业论文

教师指导记录

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **学生姓名** | 李玲 | **性别** | 女 | **学号** | 1610403136 |
| **题目** | A Translation Report of *Technical Communication: Writing collaboratively* | | | | |
| **（指导教师指导学生次数不少于5次）** | | | | | |
| 开题报告的首段背景介绍应该首先论述翻译项目的进展，时间，要求，扮演角色，完成的成品。然后再介绍书和作者。第二段转折比较生硬，应该论述你翻译的那部分内容，结构是怎样的。你介绍的是技术传播中协作的重要性，有点偏题。北京这段落的最后可以简要讲自己翻译这部分的意义。对于目录部分就相当于论文结构和目录（除案例之外的其他部分）的简要阐述。可以用译前（包括文献和平行文本收集）、译中和译后来讲。 | | | | | |
| **指导时间： 年 月 日** | | | | | |
| 翻译报告一稿，应该将论文题目标注出来，在文中以书为主语，不要突然出现you，项目应该是是整个团队的活动，你在中间的作用没有说清楚，项目和你自己部分混淆，注意时态需要用过去时态，介绍书的这部分内容应该单独成段，直接说译者翻译的是哪章，这章主要分为几节，不用多提及其他的生硬成分。意义这段没有条理，要有条理性，只用将从翻译出发的意义写出来。理论部分太单薄，没有从你文本和理论结合的角度谈，要更多的将你的理论和翻译相结合来分析。 | | | | | |
| **指导时间： 年 月 日** | | | | | |
| 翻译报告二稿，题目该部分为翻译源文本书名，英文标题，小二号Times New Roman，加粗，居中，在第二或第三行；作品名称用斜体。摘要部分的论文内容具体写分为了几个部分，然后遇见的问题和解决方式是什么。Introduction和Conclusion不加章节，conclusion不分小标题，建议加个summary的章节。要注意EST这个缩写是不是有依据，下去查证以后再使用。自己的翻译部分的相关论文，平行文本有没有，应该写出来，提高说法的权威性，翻译过程的具体时间流程，要写分别都干了什么，原文分析中标注的部分不是原文分析，应该放在前面的介绍部分。 | | | | | |
| **指导时间： 年 月 日** | | | | | |

重庆第二师范学院毕业论文教师指导记录用纸 (共2页， 第1页)

|  |
| --- |
| 翻译报告三稿，6节下面只有一个6.1,可以不用，将6和6.1标题合并，参考的相关资料和平行文本应该具体举例，时态是过去式，要注意文章的时态，注意里面的词汇的搭配，简介中有部分作者介绍，分析文本时就不用再重复，不用大段介绍原则，要结合你的文本，讲怎样应用理论的，按照归化的内容写就会好一些。Conclusion总结整个报告部分呢，不要删掉。查找的相关文献，要与你的文本相关的论文，而不是罗列理论，怎么运用到你的翻译中的，不是指说应该用，需要缩减篇幅，加上自己的翻译运用。Conclusion是用来总结文章，原文风格分析部分的内容应该为源语文本风格特征分析，具体可以分析文本的写作风格等，可查询文本风格的学术论文。源于文本分析应该增加句子段落等方面的分析。 |
| **指导时间： 年 月 日** |
| 翻译报告四稿，还存在一些语言错误，以及文献格式不规范的问题。文章大体问题减少，注意刻画细节，书名要斜体，批注部分的句子不通顺，有语法问题，译前准备不用解释，放在那个位置显得有点多余，附件应该放在参考文献后面。分析例子时，有时需要结合上下文，因此上下文的句子也要摘录下来，要不然说服不了读者为什么这样翻译。Conclusion在最后，总结翻译报告结构，再简要介绍正文中提到的：遇见了哪些问题，怎样解决的，还有什么问题没有解决。例子不够严谨，需要再参考下你自己使用的这些方法。文献综述方面太过空泛，要具体阐述参考了哪些东西。翻译版本的排版很好，应该将自己的排版加以说明。 |
| **指导时间： 年 月 日** |
|  |
| **指导时间： 年 月 日** |
| **指导教师签名：** |

重庆第二师范学院毕业论文教师指导记录用纸 (共2页， 第2页)